



高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 贾长龙 黄玫 许宏

КАК ПИСАТЬ СОЧИНЕНИЕ

俄语写作教程

主编 杨仕章

编者 宋洪英 牛丽红 金华 李宝玲



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 贾长龙 黄玫 许宏

КАК ПИСАТЬ СОЧИНЕНИЕ

俄语写作教程

主编 杨仕章

编者 宋洪英 牛丽红 金华 李宝玲



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

©2014 北京语言大学出版社, 社图号 14131

图书在版编目(CIP)数据

俄语写作教程 / 杨仕章主编. -- 北京: 北京语言
大学出版社, 2014.7
高等学校俄语专业本科生系列教材
ISBN 978-7-5619-3866-9

I. ①俄… II. ①杨… III. ①俄语—写作—高等学校
—教材 IV. ①H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 150925 号

俄语写作教程
EYU XIEZUO JIAOCHENG

责任编辑: 梁 骁
责任印制: 陈 辉

封面设计: 张 静

出版发行: 北京语言大学出版社
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083
网 址: www.blcup.com
电子信箱: service@blcup.com
电 话: 编辑部 8610-82301019/3393/3700
发行部 8610-82303650/3591/3648
读者服务部 8610-82303653
网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司

版 次: 2014 年 7 月第 1 版
印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张: 15.5
字 数: 361 千字
定 价: 48.00 元

PRINTED IN CHINA

高等学校俄语专业本科生系列教材编写委员会

总主编：贾长龙 中央民族大学

黄 玫 北京外国语大学

许 宏 上海外国语大学

编 委：（以姓氏笔画为序）

马 琳 天津师范大学

许 宏 上海外国语大学

李利群 上海外国语大学

张俊翔 南京大学

杨仕章 解放军外国语学院

孟 霞 陕西师范大学

郭丽君 山西大学

贾长龙 中央民族大学

黄 玫 北京外国语大学

常 颖 哈尔滨理工大学

前 言

《俄语写作教程》供俄语专业本科高年级写作课程教学之用。本教程的编写宗旨是培养学生的俄语写作能力，使他们掌握俄语写作的基本知识，学会描写、记叙、议论以及常见应用文的写作方法。

本教程由四部分组成：第一部分是写作基础，包括组词造句、段落写作和篇章写作；第二部分介绍三类主要体裁，即描写文、记叙文和议论文的写作；第三部分是应用文的写作，涉及日常应用文和各类公务信函，并附有多种应用文实例；第四部分是范文集锦，共有 100 篇范文，涵盖 16 个专题。

本教程有以下三个特点：

第一，循序渐进，系统完整。本教程紧扣《高等学校俄语专业教学大纲》，从组词造句入手，接着分析如何写句子，如何实现句子之间关联。然后进入段落的写作，分析段落的内部结构、段落之间的衔接方法、起始段落与结尾段落的写法，并详细分析段落主题句的写作与扩展方法。最后上升到篇章的写作，在介绍篇章结构与体裁以及作文类型的基础上，重点分析命题作文与材料作文的写作方法。

第二，注重基础，强调实用。写作是一种综合能力，写作的体裁与题材极为丰富。为了帮助学生打下扎实的俄语写作基础，本教程重点分析三类典型体裁（描写、记叙和议论）的写作方法。在此基础上，本教程也强调实用类文章的写作，介绍了 9 种日常应用文、6 种公务信函的写作方法，并以图片形式提供了其他 19 种应用文实例，具有很强的实用性。

第三，案例丰富，选用自由。本教程所介绍的各种写作方法均有原文案例作支撑，丰富的案例为教与学提供了方便。书中的 100 篇范文，题材丰富多样，写法不拘一格，体现了俄罗斯人的思维方式。这些范文既可用于写作课程本身，也可用作俄语专业八级考试写作部分的复习材料，选用自由，实用性强。

本教程由多人合作编写而成，具体分工如下：第一部分（第 1 - 3 章）由宋洪英编写，第二部分（第 4 - 6 章）由牛丽红编写，第三部分（第 7 - 8 章及附录）由金华编写，第四部分（第 9 - 24 章）由李宝玲编写。杨仕章负责全书的大纲设计与统稿审校工作。外籍教师 Максим Пузьков 对书稿提出了许多宝贵建议，在此表示衷心的感谢。

由于水平有限，书中肯定存在错误和疏漏之处，欢迎大家批评指正。

编者

目 录

第一部分 写作基础

第一章 组词造句的基本规则	1
第一节 词语的选择与搭配	1
一、词语的选择	1
二、动词体的选择	6
三、固定词组的使用	9
第二节 词序的选择	10
一、词组中的词序	11
二、句子中的词序	13
第三节 句际的关联选择	16
一、表达顺承关系的句际连接用语	16
二、表达叙述顺序的句际连接用语	17
三、表达转折让步关系的句际连接用语	17
四、表达因果关系的句际连接用语	18
五、表达条件关系的句际连接用语	19
六、表达观点、证明信息的句际连接用语	19
七、用于补充内容或信息的句际连接用语	20
八、用于辅助表达说话人情感态度的句际连接用语	20
九、用于表达揣测的句际连接用语	20
十、用于表达肯定立场的句际连接用语	20
十一、用于结尾或引出结论的句际连接用语	20
第二章 段落的写作	24
第一节 段落构建与段落衔接	24
一、段落的构建	24
二、段落的衔接	25
第二节 起始段落与结尾段落的写作	28

一、起始段落的写作	28
二、结尾段落的写作	31
第三节 主题句的写作与扩展	33
一、主题句的写作	33
二、主题句的扩展	34
第三章 篇章的写作	42
第一节 文章的结构、体裁与作文类型	42
一、文章的结构	42
二、文章的体裁	42
三、作文的类型	44
第二节 命题作文的写作	46
一、既定提纲作文	46
二、自拟提纲作文	47
第三节 材料作文的写作	50
一、文字材料作文的写作	50
二、表格（数据）材料作文的写作	52
三、图片材料作文的写作	53

第二部分 描写文、记叙文与议论文的写作

第四章 描写文的写作	56
第一节 描写文的特点和结构	56
一、描写的顺序	56
二、描写文的结构	57
第二节 描写文的写法	58
一、人物描写	58
二、环境描写	60
三、社会环境描写	62
四、物体描写	64
第三节 描写文中常用词汇和句式	66
一、描写人物肖像的词汇	66
二、描写自然风景的词汇	67
三、描写处所的词汇和句式	69

四、描写节日的词汇和句式	69
第五章 记叙文的写作	73
第一节 记叙文的特点和结构	73
一、记叙文的中心思想	73
二、记叙文的四要素	74
三、记叙文的结构	75
四、记叙的顺序	76
五、记述的连贯性	78
第二节 记叙文的写法	79
一、记叙文的标题	79
二、记叙文的开头	81
三、记叙文的主体部分	84
四、记叙文的结尾	85
第三节 记叙文中常用词汇和句式	88
一、表示人物性格的词汇	88
二、表示人物心情的词汇	88
三、表示时间概念的词汇和句式	89
四、表达人物成长经历的句式	89
第六章 议论文的写作	94
第一节 议论文的特点和结构	94
一、议论文的三要素	94
二、议论文的结构	98
第二节 议论文的写法	99
一、议论文的题目	99
二、议论文的开头	100
三、议论文的本论	102
四、议论文的结论	103
第三节 议论文中常用词汇和句式	105
一、补充或总结上文的词汇和句式	105
二、引出信息或观点的短语和句式	105
三、表示因果关系或条件关系的短语和句式	106
四、表示转折或对比关系的短语	106

五、表示所述内容真实程度的词汇	106
六、表示先后关系的词汇	106
七、表示列举、提及的词汇和短语	106

第三部分 应用文的写作

第七章 日常应用文的写作	113
第一节 申请书 (Заявление)	113
第二节 委托书 (Доверенность)	118
第三节 履历 (Автобиография)	124
第四节 求职简历 (Резюме)	129
第五节 请柬 (Пригласительный билет / Приглашение)	134
第六节 收据 (Расписка)	136
第七节 证明 (Справка / Удостоверение)	139
第八节 布告 (Объявление)	141
第九节 私人信函 (Частное письмо)	143
第八章 公务信函的写作	147
第一节 邀请函 (Письмо-приглашение)	147
第二节 感谢信 (Письмо-благодарность / Благодарственное письмо)	150
第三节 询问函 (Письмо-запрос)	152
第四节 回复函 (Письмо-ответ)	155
第五节 确认函 (Письмо-подтверждение)	158
第六节 通知函 (Письмо-сообщение)	161
附录 其他应用文实例	164

第四部分 范文100篇

第九章 人物	181
范文 1 Немного о себе	181
范文 2 Мой отец	181
范文 3 Моя мама	182
范文 4 Моя подруга	182
范文 5 Любимая учительница	183

范文 6	Мой любимый писатель	183
第十章 事件	185
范文 7	Удивительный случай	185
范文 8	Незабываемый случай	185
范文 9	Незабываемая поездка в город-герой Волгоград	186
范文 10	Самое интересное событие зимних каникул	186
第十一章 时间	187
范文 11	Что такое время?	187
范文 12	Как беречь время	187
范文 13	Цена времени	188
范文 14	Времена года	188
范文 15	Весна пришла	189
范文 16	Наступило лето	189
范文 17	Осень	189
范文 18	Наступила зима	190
第十二章 空间	191
范文 19	Красота мира	191
范文 20	Моя Родина	191
范文 21	Мой родной город	192
范文 22	Моя родная деревня	192
范文 23	Наша квартира	193
范文 24	Моя комната	193
第十三章 情感	194
范文 25	О любви	194
范文 26	Любовь	194
范文 27	Дружба — великая сила	195
范文 28	Лучший друг	195
范文 29	Про любовь	195
范文 30	Настоящая любовь	196
范文 31	Наша семья	196
范文 32	Роль семьи в нашей жизни	197

第十四章 职业	198
范文 33 В чем красота профессии, которая мне нравится	198
范文 34 Будущая профессия.....	198
范文 35 Кем я мечтаю стать	199
范文 36 Кем я хочу быть.....	199
范文 37 Кем я хочу стать	200
范文 38 Выбор профессии.....	200
第十五章 人生阶段	201
范文 39 Мое детство	201
范文 40 Студенческие годы.....	201
范文 41 Студенческая жизнь.....	202
范文 42 Летние каникулы.....	202
范文 43 Мечта о будущем.....	203
范文 44 Я и мое будущее	203
第十六章 生活理想	204
范文 45 В чем я вижу смысл жизни	204
范文 46 О смысле жизни	204
范文 47 В чем заключается смысл жизни.....	205
范文 48 Моя мечта	205
范文 49 Что такое счастье	205
范文 50 Счастье с честью.....	206
第十七章 知识学习	207
范文 51 Книга — наш друг и советчик	207
范文 52 Книга в моей жизни.....	207
范文 53 Роль книги в жизни человека.....	208
范文 54 Зачем нужны знания	208
范文 55 Зачем нужно учиться	209
范文 56 Изучение иностранных языков.....	209
第十八章 道德修养	210
范文 57 Совесть.....	210
范文 58 Быть нравственным человеком.....	210
范文 59 Хороший человек	211

范文 60	Быть воспитанным.....	211
范文 61	О доброте.....	212
范文 62	Честность.....	212
范文 63	Что такое милосердие?.....	212
范文 64	Человек благородной души.....	213
第十九章	健康运动	214
范文 65	Береги здоровье.....	214
范文 66	Здоровье.....	214
范文 67	Здоровый образ жизни.....	215
范文 68	Я за здоровый образ жизни.....	215
范文 69	Спорт — это здоровье.....	216
范文 70	Спорт в нашей жизни.....	216
第二十章	兴趣爱好	217
范文 71	Мир моих увлечений.....	217
范文 72	Мое увлечение.....	217
范文 73	Я люблю ушу.....	218
范文 74	Увлечения моей семьи.....	218
第二十一章	休闲旅行	219
范文 75	Я люблю путешествовать.....	219
范文 76	Как мы отдыхали на лесной поляне.....	219
范文 77	Отдых в Крыму.....	220
范文 78	Путешествие.....	220
第二十二章	自然环保	221
范文 79	Человек и природа.....	221
范文 80	Охрана природы.....	221
范文 81	Загрязнение природы.....	222
范文 82	Береги наш дом — земной шар.....	222
范文 83	Экология и человек.....	223
范文 84	Экология в нашей жизни.....	223
第二十三章	科学技术	224
范文 85	Что принесет нам развитие техники.....	224

范文 86	Я хотел бы жить в эпоху научной революции.....	224
范文 87	Как изменяет нашу жизнь научно-технический прогресс	225
范文 88	Интернет в нашей жизни.....	225
范文 89	Интернет — неотъемлемая часть нашей жизни.....	226
范文 90	Компьютер в нашей жизни: плюсы и минусы	226
第二十四章	热门话题.....	228
范文 91	Какие выпускники нужны обществу.....	228
范文 92	Современная молодежь	228
范文 93	Современный мир	229
范文 94	Общественный транспорт	229
范文 95	Автомобиль будущего.....	230
范文 96	Миру мир	230
范文 97	Китай и Россия — вечные друзья.....	231
范文 98	Как решить демографическую проблему?	231
范文 99	Женщины в современном обществе.....	232
范文 100	Дом, в котором я хочу жить.....	232

第一部分 写作基础

写作基础包括如何选择恰当词语并按一定的语法规则构建句子，如何确立段落的主题句并进行扩展，如何写好起始段落与结尾段落，以及如何谋篇布局等。

第一章 组词造句的基本规则

组词造句的基本规则包括词语的选择与搭配、词序的选择、句际的关联选择等。

第一节 词语的选择与搭配

一、词语的选择

在遣词造句的时候，不可避免地会涉及词语的选择。如何选择恰当的词语来表达我们想要表达的意思，是写作的重要组成部分。由于民族文化和思维习惯的影响，对于同一个意思，不同的语言中所选择和使用的词语可能会不同。例如，汉语说“喝汤”，俄语却说 *есть суп*，字面意思是“吃汤”，这是因为俄语中的 *суп* 用料丰富，有菜和肉，而汉语中的“汤”基本都是水，因而在表达进食“汤”这一行为时，选用了不同的动词。类似这样的例子还有很多，不仅涉及动词的选择，还涉及形容词、名词、副词等词类的选择。下面我们对遣词造句中这些词类的选择情况进行分析。

(一) 动词的选择

动词是句子中很重要的一个成分，不仅要考虑动词本身的语义，还要考虑动词体的选择。动词体的选择我们在后面专门进行讲解，这里我们先来看看如何选择正确的动词来表达写作者想要表达的意思。

传统的俄语学习常常是通过俄汉互译来进行的。俄语中有许多词的汉译意思，常常给初学者以错觉，用汉语的用法去套俄语，而在俄语中的用法可能完全不一样。此外，中国学生在学习俄语时，常常受到汉语思维的影响，习惯性地用汉语语义去套俄语语义，导致出现所谓的中国式俄语 (*китаизм*)。对此，在遣词造句的时候应注意避免以下几种情况：

1. 避免语义混淆

语义混淆是由于学习者对俄语动词的词义理解有偏差、使用不当造成的。有这样一个例子：

1) Когда я ехал в поезде, я смотрел в окно, какие станции мы пропустили. (×)

这里作者本来要表达的意思是：“我坐在火车上，看着窗外驶过的车站。”动词

пропустить 的意思是指“放过，漏过，错过；使……通行”，也可表示车站在规定时间内车辆的吞吐量，例如：За сутки через станцию пропустить двадцать поездов.（一昼夜车站能通过二十辆火车）。因此，上例中最好选用动词 проехать：

2) Когда я ехал в поезде, я смотрел в окно, какие станции мы проехали. (✓)

又如：

3) Он успешно перешёл вступительные экзамены в вуз. (×)

作者想要表达的意思是“他顺利地通过了大学入学考试”。这里，作者混淆了 перейти 和 пройти 的意义和用法，正确的表达为：

4) Он успешно прошёл (сдал) вступительные экзамены в вуз. (✓)

再比如，要表达“提高机床产量”，可能会有以下两种形式：

5) повысить выпуск станков (×)

увеличить выпуск станков (✓)

这里写作者混淆了 повысить 和 увеличить 的含义：《Повысить》можно то, к чему приложим параметр высокий: высокая урожайность — повысить урожайность; высокая скорость — повысить скорость，正确的表达应为 увеличить выпуск станков。

2. 避免近义混淆

俄语中的近义词有时候可以相互替换，有时候却不行。对此，在遣词造句时要加以注意。我们来看一个例子：

6) Ни днём, ни ночью не кончается по железной дороге движение поездов. (×)

这个句子本来要表达的意思是：“无论是白天还是晚上，铁路上的火车都不会停止运行。”动词 кончатся 表示“停止、中断、结束”，通常指停止（中断）的事情不再继续进行。显然这一语义不符合句意的表达。因此，上面这个例句中，动词最好选用 прекращаться：

7) Ни днём, ни ночью не прекращается по железной дороге движение поездов. (✓)

又如，汉语中的“学习”在俄语中根据学习不同场合、方式、学制等，分别用 заниматься、изучать、учиться 等词来表示，例如，当表示“他晚上都在阅览室学习”时，应该用 заниматься 一词，而不能用 изучать 或 учиться：

8) По вечерам он занимается в читальне. (✓)

再如，俄语中 стирать 和 мыть 都有“（用水）洗”的意思，但所接的对象却有所不同，стирать 指放在水中揉搓，因此所接的对象是各种柔软的织物，而 мыть 所洗的则是不能揉搓的东西。因此，“他在洗衬衫”应为：

9) Он стирает рубашку. (✓)

还有一个例子：“如果一个人想要完成伟大的事业，那么他就能克服各种困难。”这里，如果不清楚 выполнить 和 совершить 在语义和修辞上的区别，就可能会出现搭配错误：

10) Если человек хочет выполнить великое дело, то он сможет преодолеть всякие трудности. (×)

正确的表达应为：

11) Если человек хочет совершить великое дело, то он сможет преодолеть всякие трудности. (✓)

3. 避免中国式俄语

中国式俄语是学习者受汉语表达习惯的影响，将汉语中的说法按照字面意思直译为俄语造成的，例如，将“做饭（鱼）”译为：**делать обед (рыбу)**，正确的表达应为 **готовить обед (рыбу)**；将“写日记”译为 **писать дневную запись**，正确的表达应为 **вести дневник**。我们再看两个例句：

12) В какой гостинице вы живёте? (×)

这一例句中，作者想要表达的意思是“您住在哪个宾馆？”这里作者就是把汉语的“住”直接表示为了俄语的 **жить**，但实际上，对应于这个意思，俄语中应该选用的动词是 **остановиться**：

13) В какой гостинице вы остановились? (✓)

另外一个例子：

14) Об этом вопросе вам надо искать директора. (×)

在这一例句中作者想要表达的意思是“这个问题您应该去找经理”。在俄语中，要正确地表达这个意思，应该选用动词 **обратиться**：

15) С этим вопросом вам надо обратиться к директору. (✓)

我们日常生活中，离开时通常会打声招呼以告知主人或朋友。如果不理解这个“打声招呼”的本质含义，而按照汉语字面意思表达，就会出现下面这种情况：

16) Он не поздоровался и ушёл. (×)

这一句中作者想要表达的意思是“他不打招呼就走了”，在汉语中“打招呼”既可用在见面的时候，也可用在告别的时候，但在俄语中，对应于不同的情境，分别用两个不同的词 **поздороваться** 和 **попрощаться** 来表达。因此，上面这个句子的正确表达应为：

17) Он ушёл, не попрощавшись. (✓)

(二) 形容词的选择

遣词造句中，形容词的选择与动词的选择一样，也涉及对所选择词意义的理解和使用，以及汉语思维对词语选择的影响。

1. 避免语义混淆

例如，“请接受这份薄礼。”首先需要弄清楚“薄”在这里的深层含义，或者说真正含义，即“微薄的、微不足道的”，这样才不至于表达为：

18) Прими этот лёгкий подарок. (×)

正确的表达应为：

19) Прими этот скромный подарок. (✓)

又如，在对外交往中，中俄朋友赠送礼物时有的会说“我是用自己的钱买的”。俄语初学者大多会选择用 **свой** 来表示“自己的”。实际上，“自己的”在这里表达的是与“公家的、公用的、大家的”相对的意义，意为“私人的、私有的”，而 **свой** 并无此意，因此应选择用 **собственный**。这句话可以表达为：

20) Я купил на мои собственные деньги. (✓)

2. 避免近义词混淆

近义词有时候除了语义上有交叉外，还有可能形式上也令人混淆，例如，“高等教育”与“高等数学”：

21) **высокое образование** (×)

высокая математика (×)

22) **высшее образование** (✓)

высшая математика (✓)

这里虽然 **высшее** 和 **высокое** 都含有“高”的意思，而且词形上也相似，但两者所表示的“高”的含义却不尽相同。

3. 避免中国式俄语

这也是写作遣词造句时常见的问题。例如，“我还没有找到满意的工作”，有学生写作：

23) Я ещё не нашла **довольную** работу. (×)

这里就是汉语思维干扰了俄语的表达，俄语词 **довольный** 潜在的含义是“对……感到满意（足）的”，而汉语中“满意的工作”指的是理想中期望的工作，因此上述句子正确的表达应为：

24) Я ещё не нашла **желательную** работу. (✓)

又如，“下大雨”常常会见到下面这种表达：

25) Шёл **огромный** дождь. (×)

这是因为将汉语中的“大”生硬地按照字面意思表达为 **огромный**。实际上 **огромный** 通常指“面积、体积、形状或数量等很大、很多”，一般不用来形容雨、雪等自然现象，正确的表达可选用 **сильный** 一词：

26) Шёл **сильный** дождь. (✓)

сильный 意为“很大的、猛烈的、剧烈的、强大的”。因此，还可见到 **сильный ветер**（大风），**сильный мороз**（严寒），**сильная жара**（炎热）等搭配。此外，**сильный** 一词还可以表达 **сильная зависть**（强烈的嫉妒），**сильная ненависть**（极度仇恨），**сильное желание**（强烈的愿望），**сильное впечатление**（强烈的印象）等转义用法。

其他的搭配：

27) 牢固的友谊：**сильная дружба** (×)

крепкая дружба (✓)

28) 炎热：**крепкая жара** (×)

сильная жара (✓)

关于 **крепкий** 的搭配：**крепкая ткань**（结实的纺织品）；**крепкий орех**（坚硬的核桃），**крепкий лед**（坚硬的冰）；**крепкий организм**（强壮的体格）；**крепкая вера**（坚定的信念）；**крепкая любовь**（坚贞的爱情）；**крепкий ветер**（凛冽的风）；**крепкий мороз**（严寒）；**крепкий чай**（浓茶）等等。

（三）名词的选择

遣词造句中，对于名词的选择同样涉及词义的理解和运用，其中包括词语意义的准确